

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XVI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Gen 18,1-10a

#### TESTO ITALIANO

[In quei giorni] <sup>1</sup>il Signore apparve ad [Abramo] alle Querce di Mamre, mentre egli sedeva all'ingresso della tenda nell'ora più calda del giorno. <sup>2</sup>Egli alzò gli occhi e vide che tre uomini stavano in piedi presso di lui. Appena li vide, corse loro incontro dall'ingresso della tenda e si prostrò fino a terra, <sup>3</sup>dicendo: «Mio signore, se ho trovato grazia ai tuoi occhi, non passare oltre senza fermarti dal tuo servo. <sup>4</sup>Si vada a prendere un po' d'acqua, lavatevi i piedi e accomodatevi sotto l'albero. <sup>5</sup>Andrò a prendere un boccone di pane e ristoratevi; dopo potrete proseguire, perché è ben per questo che voi siete passati dal vostro servo». Quelli dissero: «Fa' pure come hai detto». <sup>6</sup>Allora Abramo andò in fretta nella tenda, da Sara, e disse: «Presto, tre sea di fior di farina, impastala e fanne focacce». <sup>7</sup>All'armento corse lui stesso, Abramo; prese un vitello tenero e buono e lo diede al servo, che si affrettò a prepararlo. <sup>8</sup>Prese panna e latte fresco insieme con il vitello, che aveva preparato, e li porse loro. Così, mentre egli stava in piedi presso di loro sotto l'albero, quelli mangiarono. <sup>9</sup>Poi gli dissero: «Dov'è Sara, tua moglie?». Rispose: «È là nella tenda». <sup>10</sup>Riprese: «Tornerò da te fra un anno a questa data e allora Sara, tua moglie, avrà un figlio». [Intanto Sara stava ad ascoltare all'ingresso della tenda, dietro di lui.]

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Colui che cammina senza colpa, pratica la giustizia e dice la verità che ha nel cuore, <sup>3a</sup> non sparge calunnie con la sua lingua. **RIT.**  
<sup>3b</sup> Non fa danno al suo prossimo e non lancia insulti al suo vicino.  
<sup>4a</sup> Ai suoi occhi è spregevole il malvagio, ma onora chi teme il Signore. **RIT.**

<sup>5</sup> Non presta il suo denaro a usura e non accetta doni contro l'innocente. Colui che agisce in questo modo resterà saldo per sempre. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פְּתַח הָאֵהֶל בְּהֵם הַיּוֹם: 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָא לְקִרְאתָם מִפְּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה: 3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: 4 וַיִּקְחֵנָּא מֵעֵשְׂמִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ: 5 וְאִקְחָה פֶתֶל־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְפִכֶם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִי־עַל־כֵּן עַבְדְּתֶם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַעֲשֶׂה כְּאִשְׁרֵךְ דְּבַרְתָּ: 6 וַיִּמְחֶר אַבְרָהָם הָאֵהֶלָּה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִי שְׁלֹשׁ סְאִים קָמַח סֵלֶת לוֹשִׁי וַעֲשֵׂי עֲנֹת: 7 וְאֶל־הַבָּקָר כָּץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר כֶּדֶ וַיִּטֹּב וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּזֶר וַיִּמְחֶר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: 8 וַיִּקַּח חֲמָלָה וְחֹלֵב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֶיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהֶל: 10 וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלָיִךְ כִּיעַת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵּן לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ [וְשָׂרָה שָׁמְעַת פְּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:]

#### Dal Salmo 15 (14)

#### TESTO EBRAICO

2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צְדָק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבּוֹ: 3a לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ 3b לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחָרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קֶרְבוֹ: 4a נִבְזָהוּ בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־יִרְאֵי יְהוָה יִכְבֵּד: 5 כֹּסְפוֹ לֹא־נָתַן בְּנִשְׁוֹ וְשֹׁחַד עַל־נֶקִי לֹא לָקַח עֲשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמוּט לְעוֹלָם:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

14:2 qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam 14:3<sup>a</sup> loquiturque veritatem in corde suo qui non est facilis in lingua sua. 14:3<sup>b</sup> Neque fecit amico suo malum et obprobrium non sustinuit super vicino suo 14:4<sup>a</sup> dispicitur oculis eius inprobis timentes autem Dominum glorificat. 14:5 Pecuniam suam non dedit ad usuram et munera adversum innocium non accepit qui facit haec non movebitur in aeternum.

#### TESTO LATINO

17:1 Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei 17:2 cumque elevasset oculos apparuerunt ei tres viri stantes propter eum quos cum vidisset cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi et adoravit in terra 17:3 et dixit Domine si inveni gratiam in oculis tuis ne transeas servum tuum 17:4 sed adferam pauxillum aquae et lavate pedes vestros et requiescite sub arbore 17:5 ponam buccellam panis et confortate cor vestrum postea transibitis idcirco enim declinastis ad servum vestrum qui dixerunt fac ut locutus es 17:6 festinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei adcelera tria sata similiae commisce et fac subcinericios panes 17:7 ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum deditque puero qui festinavit et coxit illum 17:8 tulit quoque butyrum et lac et vitulum quem coxerat et posuit coram eis ipse vero stabat iuxta eos sub arbore 17:9 cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua ille respondit ecce in tabernaculo est 17:10 cui dixit revertens veniam ad te tempore isto vita comite et habebit filium Sarra uxor tua [quo audito Sarra risit post ostium tabernaculi].

#### TESTO GRECO

14.2 Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ 14.3<sup>a</sup> ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ. 14.3<sup>b</sup> οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὄνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ 14.4<sup>a</sup> ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει. 14.5 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπὶ ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

#### TESTO GRECO

18.1 Ωφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας 18.2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 18.3 καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου 18.4 λημφθῆτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον 18.5 καὶ λήψομαι ἄρτον καὶ φάγεσθε καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὐ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως ποίησον καθὼς εἴρηκας 18.6 καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεύσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας 18.7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτὸ 18.8 ἔλαβεν δὲ βοῦτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφάγισαν αὐτὸς δὲ παρῆσθη αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον 18.9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ποῦ Σαρρα ἡ γυνὴ σου ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ 18.10 εἶπεν δὲ ἐπαναστρέφων ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἔξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνὴ σου [Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὐσα ὄπισθεν αὐτοῦ.]

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

14:2 qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam 14:3<sup>a</sup> qui loquitur veritatem in corde suo qui non egit dolum in lingua sua. 14:3<sup>b</sup> Nec fecit proximo suo malum et obprobrium non accepit adversus proximos suos 14:4<sup>a</sup> ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus timentes autem Dominum glorificat. 14:5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram et munera super innocentes non accepit qui facit haec non movebitur in aeternum.

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>24</sup>sono lieto nelle sofferenze che sopporto per voi e do compimento a ciò che, dei patimenti di Cristo, manca nella mia carne, a favore del suo corpo che è la Chiesa. <sup>25</sup>Di essa sono diventato ministro, secondo la missione affidatami da Dio verso di voi di portare a compimento la parola di Dio, <sup>26</sup>il mistero nascosto da secoli e da generazioni, ma ora manifestato ai suoi santi. <sup>27</sup>A loro Dio volle far conoscere la gloriosa ricchezza di questo mistero in mezzo alle genti: Cristo in voi, speranza della gloria. <sup>28</sup>È lui infatti che noi annunciamo, ammonendo ogni uomo e istruendo ciascuno con ogni sapienza, per rendere ogni uomo perfetto in Cristo.

[In quel tempo,] <sup>38</sup>mentre erano in cammino, [Gesù] entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo ospitò. <sup>39</sup>Ella aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi del Signore, ascoltava la sua parola. <sup>40</sup>Marta invece era distolta per i molti servizi. Allora si fece avanti e disse: «Signore, non t'importa nulla che mia sorella mi abbia lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». <sup>41</sup>Ma il Signore le rispose: «Marta, Marta, tu ti affanni e ti agiti per molte cose, <sup>42</sup>ma di una cosa sola c'è bisogno. Maria ha scelto la parte migliore, che non le sarà tolta».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

### Col 1,24-28

#### TESTO GRECO

1.24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,  
1.25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 1.26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 1.27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης: 1.28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ:

#### Lc 10,38-42

10.38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά: γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. 10.39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθισθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 10.40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν: ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, σὺ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 10.41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 10.42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία: Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἧτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

### TESTO LATINO

1:24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore eius quod est ecclesia 1:25 cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei quae data est mihi in vos ut impleam verbum Dei 1:26 mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus nunc autem manifestatum est sanctis eius 1:27 quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti huius in gentibus quod est Christus in vobis spes gloriae 1:28 quem nos annuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in omni sapientia ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu.

10:38 Factum est autem dum irent et ipse intravit in quoddam castellum et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam 10:39 et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius 10:40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait Domine non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuvet 10:41 et respondens dixit illi Dominus Martha Martha sollicita es et turbaris erga plurima 10:42 porro unum est necessarium Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea.